Отзыв о выпускной квалификационной работе

**Хэ Цзюнчэна**

на тему**«Пунктуация переводов современного рассказа с китайского языка на русский (на материале сборника «Сорок третья страница. Китайская проза XXI века»)»**

ООП: ВМ.5621 «Русский язык»

по направлению 45.04.02 «Лингвистика»

Хэ Цзюнчэн окончил Чэндуский институт Сычуаньского университета иностранных языков по специальности «Русский язык» в 2021 году, в том же году поступил в магистратуру СПбГУ. Учеба Цзюнчэна в магистратуре складывалась с немалыми проблемами: из-за слабого владения русским языком редкие дисциплины сдавались без пересдач, а из-за них основное время Цзюнчэн тратил на их освоение в ущерб работе над ВКР. В прошлом году это закончилось незачетом по подготовке ВКР и отчислением, после которого он вернулся в Китай и работал стажером в международной компании. В марте этого года Хэ Цзюнчэн восстановился для защиты ВКР, о чем сообщил мне в марте. Реально с этого времени началась работа над текстом ВКР. Я могу только приветствовать стремление Цзюнчэна не останавливаться на полпути.

Несколько слов о теме и источнике материала. Понимая трудности с освоением русского языка я предложила Цзюнчэну заняться пунктуационным оформлением текстов переводов рассказов с китайского языка на русский, чтобы он привык к чтению художественного текста на русском языке и не испытывал сложностей с пониманием смысла благодаря параллельным китайским текстам. В магистратуре хаотично был собран некоторый материал, часть которого (например, пунктуационный анализ рассказа Би Фэйюй «Радуга» в переводе А.А. Родионова) в окончательный вариант ВКР не вошла. Так что Цзюнчэн проделал бОльшую работу, чем это отражено в ВКР. Выбор трех представленных в ВКР рассказов автор определил самостоятельно.

Самую большую трудность представлял обзор литературы по теории текста, перевода и пунктуации. В выборе элективов во время учебы Цзюнчэн предпочитал далекие от темы ВКР курсы, поэтому список предложенных мной для освоения работ сократился, многие научные публикации были заменены на учебники и литературу на китайском языке. Трудности обзора литературы были связаны и с традицией китайских ученых редко использовать ссылочный аппарат. Цзюнчэн с большим трудом преодолел это. К сожалению, в обзоре литературы он все внимание уделил сопоставительной характеристике самих пунктуационных знаков, а не стилистике оригиналов рассказов и ее синтаксическому и пунктуационному отражению в переводе.

Тем не менее с точки зрения формальной характеристики пунктуационного оформления переводов Хэ Цзюнчэн вполне справился. Правда, это сказалось на глубине подведения итогов проделанной работы, но за три месяца большего было не сделать. Отмечу и то, что на проверку автор ВКР представлял вполне грамотный текст, оперативно вносил правку после проверки, стремился изо всех сил уложиться в сроки.

В итоге работа, на мой взгляд, получилась. ВКР соответствует направлению подготовки и программе «Русский язык». Цзюнчэн приобрел определенные навыки лингвистического анализа, систематизации собранного материала.

К защите представлено законченное структурированное исследование, которое может быть положительно оценено.

22 мая 2024 г.

Научный руководитель,

к.ф.н., доцент С. В. Вяткина 